

Cultural Pragmatics of Proverbs in English and Uzbek: a Comparative Analysis of Interpersonal Communication

*Gulbahor Madaminova*¹

Annotation: This article explores the cultural and pragmatic dimensions of proverbs in English and Uzbek, with a particular focus on how these linguistic units express and shape interpersonal relationships. Through a comparative analysis, the study highlights the way proverbs serve as communicative tools that reflect societal norms, values, and expectations, while also examining the pragmalinguistic features that govern their usage. By examining selected proverbs from both languages, this paper aims to contribute to a deeper understanding of how cultural contexts influence proverb usage in everyday communication.

Keywords: cultural pragmatics, proverbs, interpersonal communication, comparative analysis, Linguopragmatics, sociocultural context, communication tools, cross-cultural communication and etc.

Introduction. Proverbs have long been a crucial component of both spoken and written language, functioning not only as concise expressions of wisdom but also as powerful tools for communication. In particular, proverbs related to interpersonal relationships serve as linguistic reflections of a society's norms, values, and expectations. In both English and Uzbek cultures, proverbs play an important role in guiding behaviour, resolving conflicts, and promoting social harmony. Focusing on the pragmatics of proverb usage, this analysis considers how proverbs function in dialogue, their roles in maintaining social norms, and their influence on interpersonal relations in English-speaking and Uzbek-speaking communities.

Analysis and Discussion. Proverbs encapsulate culture-specific attitudes, values, and norms. In English-speaking societies, individualism, personal responsibility, and practical wisdom are often highlighted in proverbs, while Uzbek proverbs emphasize community, respect, and moral conduct. For instance, the English proverb "*Self-help is the best help.*" means that relying on oneself to solve problems or improve one's situation is often the most effective approach or rather than waiting for others to assist, individuals are encouraged to take initiative and work toward their goals independently, whereas the Uzbek proverb "*Hurmat qilsang, hurmat ko'rasan, Mehnat qilsang, davron surasan.*" (in English version "Give respect, take respect") conveys the idea that showing respect to others will result in receiving respect in return and it reflects the reciprocal nature of respect in relationships. The comparative study of proverbs across languages reveals significant insights into how different cultures conceptualize and communicate social relations. In English, proverbs like "*A friend in need is a friend indeed*" and "*Blood is thicker than water*" emphasize loyalty and kinship. Similarly, in Uzbek, proverbs such as "*Do'st boshiga ish tushganda bilinadi*" (A friend is known in times of trouble) reflect similar values but with culturally specific nuances.

This article aims to analyse these proverbs through the lens of cultural pragmatics, considering how their meaning is shaped by sociocultural context, and how they are used in interpersonal interactions in both languages. The study will delve into the similarities and differences between English and Uzbek proverbs, exploring the ways in which these linguistic forms both reflect and perpetuate cultural norms.

Proverbs often serve as indirect advice or moral guidance, especially in social contexts where direct criticism or instruction might be perceived as impolite. In English, phrases like "*The early bird*

¹ English teacher of department "Philology and Language teaching" Institute of ISFT



catches the worm” encourage proactivity, a valued trait in individualistic cultures. In Uzbek, *“Birlashgan — o'zar, Birlashmagan — to'zar.”* (“United we thrive; divided we fall.”) suggests harmony with others as essential to personal well-being, reflecting the collectivistic nature of Uzbek society.

Proverbs have been extensively studied in linguistics, folklore, and cultural studies, often in terms of their semantic, syntactic, and pragmatic characteristics. The linguopragmatic study of proverbs involves not just their literal meaning, but also how they function in communication, especially in expressing social relations and cultural values [10]. In this context, proverbs act as “pragmatic formulas”, that is, set phrases or expressions that are used in specific situations to achieve particular communicative goals [5].

Cross-cultural studies have highlighted the way proverbs reveal a society’s core values. For instance, Honeck and Temple [6] noted that proverbs often encapsulate societal attitudes towards family, friendship, and other interpersonal relationships. In Uzbek culture, proverbs emphasize hospitality, respect for elders, and communal solidarity [9], while English proverbs often stress individualism, fairness, and justice [14].

This study employs a comparative analysis of proverbs from both English and Uzbek languages, focusing on those that express interpersonal relations. The proverbs were selected from authoritative sources and classified according to their pragmatic function, such as advice-giving, warning, or conflict resolution. The analysis also takes into account the cultural contexts in which these proverbs are typically used.

Expressions of Friendship and Loyalty:

English: *“A friend in need is a friend indeed”.*

Uzbek: *“Do‘st boshiga ish tushganda bilinadi”* (A friend is known in times of trouble).

Both English and Uzbek proverbs emphasize loyalty and support in times of hardship, but the way they frame this concept differs slightly. English proverbs often emphasize reciprocal friendship, while Uzbek proverbs focus more on the societal role of a friend, particularly during difficult times.

Expressions of Family and Kinship:

English: *“Blood is thicker than water.”*

Uzbek: *“Ona yurt – oltin beshik”* (The motherland is a golden cradle).

While English proverbs tend to emphasize the strength of biological ties, Uzbek proverbs often stress the importance of community and shared responsibility, extending the concept of family beyond immediate kinship to the entire community.

Expressions of Husband and Wife:

English: *“A wise woman builds her house, but a foolish one tears it down.”*

Uzbek: *“Ayolning sarishtasi, Ro‘zg‘orning farishtasi”* (A woman’s tidiness is the guardian of the household).

In both languages woman contributes positively to her family and home, nurturing and supporting her relationships and environment. In contrast, a foolish woman may undermine her home and relationships through negative actions or attitudes.

Conclusion. The analysis shows that while English and Uzbek proverbs often express similar values related to friendship, family, and guidance, their cultural and pragmatic contexts differ significantly. English proverbs tend to be more individualistic, while Uzbek proverbs reflect a more collectivist orientation. Understanding these differences enriches cross-cultural communication and highlights the role of proverbs as linguistic tools that not only reflect but also shape interpersonal relationships.



References:

1. Abdulayeva N.E. *Lingvopragmatika: Nutqiy akt va maqollar // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti*, 2017.
2. Adler R. *Human Communication and Its Contexts: An Introduction to Communication Studies*. – Allyn & Bacon, 1994.
3. Asgharov K. The Function of Proverbs in Uzbek Interpersonal Relations // *Uzbek Linguistic Review*, 2022. – № 10(1). – PP. 45-62.
4. Chen H. Cross-Cultural Pragmatics: Comparing Proverbs in Chinese and English // *Asian Journal of Communication*, 2013. – № 23(2), 175-193.
5. Ferguson C. A. *Pragmatics and Language Teaching*. – Oxford University Press, 1988.
6. Honeck P. W., Temple R. E. Proverbs and Cultural Contexts: A Comparative Study // *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 1994. – № 25 (3), 345-359.
7. Kasimov R. The Role of Proverbs in Uzbek Oral Traditions // *Oral Tradition*, 2019. – № 34 (2). – PP. 231-249.
8. Morrison K. The Pragmatic Function of Proverbs in Interpersonal Communication // *International Journal of Pragmatics*, 2002. – № 8 (4). – PP. 563-580.
9. Muminov S. Proverbs in Uzbek Culture: A Sociolinguistic Perspective // *Central Asian Journal of Linguistics*, 2010. – № 5 (2), 123-145.
10. Norrick N. R. Conversational Uses of Proverbs // *Journal of Pragmatics*, 1985. – № 9 (2). – PP. 187-206.
11. Popova N. Proverbs as a Mirror of Cultural Values: A Comparative Study of English and Russian Proverbs // *Journal of Cultural Studies*, 2015. – № 7(3). – PP. 215-230.
12. Sahlins M. *Culture and Practical Reason*. – University of Chicago Press, 1976.
13. Smith A. B. *Proverbs and Interpersonal Communication*. – Oxford University Press, 2001.
14. Taylor J. Proverbs and Individualism in English Culture. *Linguistic Studies*, 1996. – № 4 (1). – PP. 78-95.
15. Yusupov T. Proverbs in Uzbek Literature: A Linguistic Analysis // *Journal of Turkic Languages*, 2018. – № 12 (1). – PP. 89-104.

